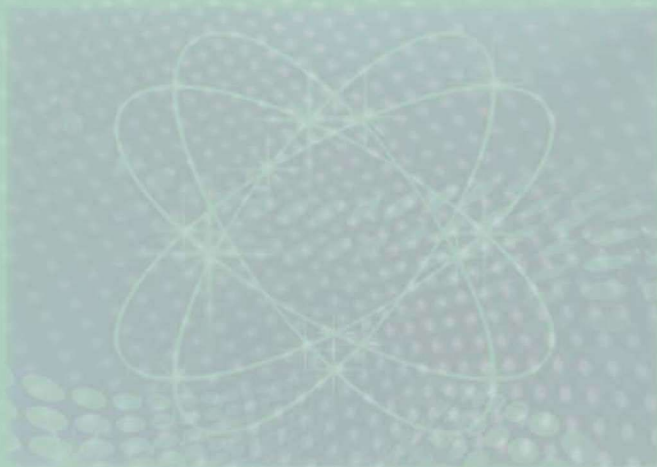


语文新课标课外读物 / 学习小组 主编

红 与 黑

[法] 司汤达 著
宋茹 编译



吉林大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

语文新课标课外读物/学习小组 主编 —长春市：吉林大学出版社，2008.10

ISBN9787—5601—3874—9

I 语…II 学…III 读物—作品—世界IV J 518

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 111596 号

红与黑

[法] 司汤达 著 宋茹 编译

学习小组 主编 责任编辑 于泓

出版：吉林大学出版社

地址：吉林省长春市明德路 421 号

电话：0431-88499828

传真：0431-88499840

邮编：130021

印刷：北京市书林印刷厂

发行：全国新华书店

开本：787×10921 / 16

印张：1200

字数：10000 千字

版次：2008 年 10 月第 1 版

印次：2008 年 10 月第 1 次印刷

书号：ISBN9787—5601—3874—9

定价：1980 00 元（全套 100 册，本册定价 19.80 元）

（本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换）

序 言

语文新课标指定了中小学生的阅读书目，对阅读的数量、内容、质量以及速度都提出了明确的要求，这对于提高广大学生的阅读写作能力，培养语文素养，促进终身学习等具有深远的意义。

现代中、小学生不能只局限于校园和课本，应该广开视野，广长见识，广泛了解博大的世界和社会，不断增加丰富的现代社会知识和世界信息，才有所精神准备，才能迅速地长大，将来才能够自由地翱翔于世界蓝天。否则，我们将永远是妈妈怀抱中的乖宝宝，将永远是温室里面的豆芽菜，那么，我们将怎样走向社会、走向世界呢？

世界文学名著是世界各国社会和生活的结晶，是高度艺术化的精神产品，具有永久的闪光魅力，非常集中、非常形象，是中、小学生了解世界和社会的窗口，是走向世界、观摩社会的最佳捷径。这些世界文学名著，伴随着世界各国一代又一代的青少年茁壮成长，具有广泛而深远的影响。我们青少年只要带着有趣的欣赏的心态阅读这些美丽的世界名著，非常有利于培养积极的和健康向上的心理、性格、思维和修养，有利于了解世界各国的社会和生活，并不断提高语言表达和社会交往的才能。

由于许多世界文学名著卷帙浩繁，而广大中、小学生时间又有限，我们便在参考和借鉴以前译本许多优点和长处的基础上，在忠实原著的基础上进行了高度浓缩，保持了原著的梗概和精华，使之便于我们全面而轻松地阅读。

为了全面提高广大中小学生的知识基础，培养阅读的兴趣和爱好，这套课外读物还收编了大家喜闻乐见的广博知识，把阅读名著与

掌握知识结合起来，扩大阅读的深度和范围，这正是设计本套读物的最大特色。因此，本套课外读物有着极强的广泛性、知识性、阅读性、趣味性和基础性，是广大中小学生阅读和收藏的最佳版本。

目 录

乡下人.....	1
大胆举动.....	6
跌入爱河.....	11
匿名信.....	14
最后的夜晚.....	18
在神学院的日子.....	20
机会.....	29
相逢又离别.....	32
在巴黎.....	38
初试成功.....	44
难忘的舞会.....	50
丧服.....	59
爱的感觉.....	66
幽会.....	71
迷狂.....	77
梦醒.....	86
两个人的心思.....	91
情感与理智.....	98
爱情之果.....	111
危险的前途.....	116
疯狂的报复.....	123
悲剧性会面.....	132
宣判.....	138
特殊会面.....	145
归宿.....	153
往事连篇.....	161
瓦妮娜·瓦尼尼.....	186
血染风情.....	212

乡下人

德·瑞纳夫人虽年过三十岁，但依旧漂亮动人。这天，她穿过花园时看见大门口有一个年轻的乡下小伙子，他穿着雪白的衬衫，腋下还夹着一件很旧却干净的紫色花呢上衣。这个小伙子的眼神十分温柔，以至于使有些活泼浪漫气质的德·瑞纳夫人自然而然地想到他可能是一个乔装打扮的女孩。小伙子很拘束地站在大门口，彷徨着不敢举起手来拉门铃，这样的举动引起了她的同情。她走过去，暂时忘掉了因为家庭教师要来而感到的不安。小伙子朝着门，没有看见她走过来。这时，他耳边有一个温柔的声音说：

“您到这儿来干什么，我的孩子？”

“啊，夫人，我是来当家庭教师的。”

“您真是来做家庭教师的吗，先生？”她有些怀疑地问道：“您懂拉丁文吗？”

他感到十分意外，因为这位夫人称他“先生”。他有些羞怯地回答：“是的，夫人。”

德·瑞纳夫人很高兴，于是直接问他：

“您会很严厉地责骂我那些可怜的孩子吗？”

“我？责骂他们？是的，当他们很不听话的时候。”他有些不解地回答。“您会好好地对待他们，是吧？”她沉默了片刻后又说，声调激动，“您能答应我吗，先生？”

原来，她一直为孩子们担心，生怕会来一个冷酷的家庭教师，没想到来的竟是这样一个英俊的小伙子。她放心了，自己的孩子一定不会挨鞭子，受叱责了。她突然缓过神来，才发觉自己跟一个青年男子靠得这么近，而且，他只穿着一件衬衫，不禁脸上也添了几分红晕。

“我们进去吧，先生。”

他战战兢兢地跟在她身后。

“先生，您真的懂得拉丁文吗？”她又一次停下来问他，她还是担心自己弄错了。不料，这句话刺伤了小伙子的自尊心，他认为这是对他的诚实有所怀疑。

“是的，夫人。”他冷淡地回答，“我懂得拉丁文，不比本堂神父先生差，有时候他甚至还客气地夸奖我呢。”

德·瑞纳夫人发觉他的口气冷冷的，同时看见他脸上有着一一种冷峻的表情。他站在离她两步远的地方。她情不自禁走近了他，以致他可以闻到从她身上散发出的淡淡香味。她低声对他说：

“开始几天，我的孩子在功课方面如有令您不满意的地方，您也不会用鞭子打他们，是吧？”在他的耳朵里，她的声音是那么轻柔、动听。

“放心吧，夫人，我一切都听您的。”

德·瑞纳夫人的担心和疑虑已经消除了。

“先生，您多大年纪了？”

“快满十九岁了。”

“我的大儿子十一岁，”她说，“他差不多可以做您的朋友，您对他讲道理他会听的。有一次他父亲打他，其实只轻轻地打了一下，他就整整病倒在床上一个礼拜。”

他想：“昨天我的父亲还打我呢，我也只能忍受。这些有钱人真是幸福！”

“您叫什么名字，先生？”他又一次感觉到她的那种声调和口吻的魅力。

“我叫于连，夫人，我有生以来第一次进入陌生人家，因此有点儿不安。在开始的一段时间，也许有许多事情要请您宽容。我的哥哥们对我很不好，经常打我，如果他们在您面前说我的坏话，请不要相信他们；如果我犯有什么过错，您千万别放在心里，请相信我。

“请相信我，夫人，我绝不会亏待您的孩子，我可以向天主发誓。”

这时，德·瑞纳先生听见他们的谈话，便从书房里走出来。他摆出一个官员的姿态，以庄严而慈祥的态度对于连说：

“我觉得有必要先和您谈谈，在孩子们见到您以前。”

他将于连领进屋子，他的夫人本想走开，他却叫她也留下。

“本堂神父先生对我说过您是一个好青年，如果您的工作能使我满意，那么以后我会替您谋一个小小的前程。只是我希望您不要再跟您的亲友们来往，他们的言谈行为对我的孩子们可能不太合适。这是头一个月的薪金，三十六个法郎，但是我想您不必给您父亲送过去，对吗？”他停顿了一下后又说：

“我已经命令这里的人都要称呼您‘先生’，这是进入一个体面人家的好处，您很快就会习惯这种称呼的。孩子们看见您穿短上衣很不成体统。”

“佣人们见到过他吗？”他转过头问他的夫人。

“没有，亲爱的。”

他对不无惊讶的于连说：“现在让我们一起到杜朗先生的呢绒店去。”

过了一个多小时，德·瑞纳先生和于连回来了。身上穿着这套得体的衣服，一股自豪感从他心里油然而起，他意识到自己有些得意忘

形，于是赶紧掩饰自己，不过因此他的举止谈吐反而显得生硬和做作。他注意到德·瑞纳夫人冷若冰霜的表情。

“先生，夫人，我觉得这衣服穿起来很别扭，”于连说，“如果你们允许的话，我想回到属于我的那间屋子去适应一下。”

德·瑞纳先生允许了。

“你觉得这个年轻的家庭教师怎么样？”于连走后，德·瑞纳先生问他的夫人。

“对这个年轻的乡下人，您的宽容会使他傲慢无礼，不到一个月，您就会把他打发走的。”德·瑞纳夫人并没有说出她的内心感受，她自己也不明白为什么会有这样的心理。

“夫人，我真没想到好心肠的你，竟然对这个年轻的穷人这么缺乏同情心。你是怎么了？”

一小时之后，于连又出现了。与刚才比真的是判若两人，显得那么地庄重和文雅，似乎出身于年代久远的贵族之家。他用一种连德·瑞纳先生也感到惊讶的态度跟孩子们说话。“我来到这儿，是为了教你们拉丁文。要学好拉丁文，就要经常背诵。这是《圣经》。”他拿出了一本黑面精装的小册子，“我要你们当课文背诵。现在你们听我来背背看，就算考察我的功课吧。”

最大的一个孩子阿道夫接过书。于连便对阿道夫说：

“请您随便翻开哪一面，哪一行，只要把头一个字告诉我就行了，我可以接着背下去，一直背到您要我停止的时刻为止。”阿道夫翻开书，随意念了一个字，于连就接着背了全篇，流畅得就像他平时说的法国话一样。德·瑞纳先生得意地朝他的妻子看了一眼，孩子们惊讶得眼睛都睁得老大。阿道夫又找了一面，于连又背了起来，有一个仆人来到客厅门口，仆人起初目瞪口呆地待在那儿，后来走开了。

很快，男女仆人都来到门边。阿道夫已经连着在书中翻了八九个不同的地方，于连一直是那样流畅地背着。

“啊，我的天主！这个小教士多么漂亮呀！”厨房的老婆婆情不自禁地叫了出来。

于连的精彩表现吸引了所有人，尤其是孩子们，他们对新来的老师钦佩得五体投地，一个个眼睛都盯住于连，听着他流利的背诵。

当晚，全维里埃尔的人都拥到德·瑞纳先生家里来看这个新家庭教师。他的名声在城里迅速传开。德·瑞纳先生担心会有人把他抢走，于是向他提出签订一份为期两年的聘约。

“不，先生，”于连冷淡地说，“这样一份合同让我受到约束，而对您却没有约束力，这不公平！”

德·瑞纳家的孩子们都很喜欢他，就连德·瑞纳夫人的贴身女仆爱莉莎，也很快地爱上了这位年轻的家庭教师，而于连并没有把心思放在他们身上。他各方面仍然表现得很好。每个人都尊称他为“先生”，这反而让他更加仇视这个社会。

大胆举动

女仆爱莉莎继承了一份遗产，她希望和于连结婚，并且去找神父帮忙。然而于连态度坚决地对神父说，他不可能接受爱莉莎小姐的想法。

德·瑞纳夫人听说后，先是感到很大的痛苦，接着又对于连回绝了爱莉莎感到无比快乐，她不由得对自己说：

“莫非是我爱上了于连？”

一天吃晚饭时，德·瑞纳夫人听见领着孩子们上课的于连的声音，不由脸涨得通红。也许她真的是爱上他了，因为每次他的出现都会使她变得敏感和激动。

这天，她的一位表姐，德·薇尔夫人来到了她家。德·瑞纳夫人将她介绍给于连。他们很快也成了朋友。德·瑞纳夫人和于连的谈话没完没了，她总是兴致盎然。一天晚上，于连兴高采烈地说着，他指手画脚，无意中碰到了德·瑞纳夫人的手，她的手是搁在椅子背上的。她的这只手很快地缩了回去。于连突然觉得他一定要让这只手在碰到他时不缩回去，这似乎是他的一种责任。

第二天傍晚，他下定决心，一定要让她愿意把手留在他的手里，他把这当做自己的一个愿望来实现。

太阳渐渐西沉，于连的心异常激烈地跳动着。两个夫人散步到很晚。大家终于坐了下来。于连接捺着自己激动的心情，他知道自己就要做什么。德·瑞纳夫人坐在于连的旁边，德·薇尔夫人挨着她的好朋友。于连只想着他试图做的事，一时找不出什么话题来说。

在极度的苦恼中，他克制着自己，甚至连说话的声音都完全改变了。德·瑞纳夫人似乎也焦躁不安起来，嗓音也颤抖了，不过于连没

有察觉。于连在心里进行的这场可怕的斗争实在太激烈了，他不可能再去注意到自身以外的任何事情。城堡的时钟敲过了九点三刻，他还什么也不敢做，他似乎能听到自己的喘气声。于连对自己的怯懦感到气愤，他在心里说：“十点的钟声敲响的时候，我绝对要实现我向自己保证过的、必须在今天晚上做的事，否则我就回到屋里打出自己的脑浆来。”

在等待和焦虑中，于连的心情过度紧张，几乎快要发狂了。这时，十点钟的钟声在他头顶上空敲响了，他的身体也随着一阵阵战栗。十点钟的最后一响钟声还在响着，他终于伸出手，一把抓住德·瑞纳夫人的手，她立刻把手缩了回去。

于连再一次抓住她的手，这只手凉得像冰，使得他吃了一惊，他使足了劲把它紧紧地握住。她做了很大的努力想把手抽回来，但是最后还是让这只手留在他的手里了，丝毫也不能松开。

于连终于达到了自己的目的。他的心里洋溢着幸福，这并不是因为他爱着德·瑞纳夫人，而是因为困难被他所征服。为了不让德·薇尔夫人发觉，他强制着自己说话，他的嗓音又响亮又坚定。

德·瑞纳夫人的嗓音变得忸怩不安，使得她的好朋友以为她病了，就建议她回到客厅去，于连使劲握紧那只任他握着的手。德·瑞纳夫人此时无法起身，样子又十分窘迫，有气无力地说：“我是有点儿不舒服，不过外面空气新鲜，对我会有好处的。”

于连很得意她这么说，她的话证实了于连的幸福，在这时刻他的幸福达到了顶峰。两个女人着迷地听着他滔滔不绝地说话，在她们眼里，他成了世上最可爱的男人。

午夜的钟声已经响过很久，大家分手了。德·瑞纳夫人陶醉在爱的幸福中，她整夜没有合眼。她感到被于连握过的手，有一阵一阵的热流涌上心头，她将同样发热的嘴唇紧紧吻着自己的这只手。

于连睡得很熟，白天里的思想斗争，晚上的冒险行动，已经把他折磨得疲惫不堪。但是他完成了自己的“责任”，他得到了满足。于是，他睡得很香。

第二天，他就把德·瑞纳夫人以及昨天晚上自己的小小胜利忘得干干净净，怀着一种从未有过的喜悦心情，专心地阅读《拿破仑传记》——那是他崇拜的人。

中饭的钟声传来，他一边下楼到客厅去，一边口气轻松地对自己说：“进一步征服这个女人，对她说我爱她。”他觉得自己很厉害。

他原以为会看到一双情意绵绵的眼睛，没想到却看见了德·瑞纳先生的那张严厉的面孔。德·瑞纳先生两个小时以前从外地回来，他得知于连整个上午不管孩子这件事，感到非常不满。

丈夫的每一句尖酸刻薄的话都刺痛了德·瑞纳夫人的心。而于连呢，根本不把他的指责放在心上，他相当生硬地对德·瑞纳先生说：“我病了。”

目前这种情形使得德·瑞纳夫人几乎要哭出来，中饭刚刚吃完，她就请求于连让她挽着他的胳膊去花园散步。不论德·瑞纳夫人说什么，于连都只是低声回答：

“有钱人就是这个样子。”

德·瑞纳先生走在他们前头。有他在场，于连更加愤怒，就连眼睛里都迸出仇恨的火花。他忽然发现德·瑞纳夫人靠在他的胳膊上，姿态是那样明显的亲密，表情是那样含情脉脉，这使他感到厌恶，他

粗暴地推开她，猛地抽回自己的胳膊。幸好德·瑞纳先生没有看见这个失礼的举动，只有德·

薇尔夫人注意到了。

“于连先生，求求您，忍耐一点儿吧。”德·薇尔夫人急急忙忙地说。

于连冷冰冰地望着她，眼里显露出极端的轻蔑。他的这种眼光使德·薇尔夫人吃了一惊，她突然感觉到那是一种想进行最残忍的报复的欲望。

夜晚终于来临了，一对漂亮的表姐妹已经焦急地在花园等候着于连。他终于在德·瑞纳夫人旁边坐下。夜色不久就变得很浓很浓了，他又想握住她那白皙的手，他早就看见它搁在他旁边的椅背上。他显得有些得意了，他将自己的手放了上去，这只手略微犹豫了一下，最后还是从他手里抽回去了。于连已经不打算坚持下去了，他只想高高兴兴地进行他们之间的谈话。没想到他听见了德·瑞纳先生走过来的声音。他的那些粗鲁话还在于连的耳边回响，这不觉让他怒火中烧。

“这个人享尽了财产带来的种种好处。”他对自己说，“如果当着他本人的面占有他妻子的手，这是最好的嘲笑他的一种方式，让他感到无力，感到羞耻。我一定要做到，我不会忘记他对我表现出的那种蔑视。”

德·瑞纳先生夸夸其谈地谈论着政治，这些话让于连感到厌恶。他把自己的椅子挪近德·瑞纳夫人的椅子。黑暗中看不出他们两个身体的分界线。他大胆地把手放到离那条赤裸的漂亮胳膊很近的地方。他把脸挪近这条好看的胳膊，大胆地把嘴唇贴在上面。这是他生平第一次这样接触女人，他感到自己的身体在发抖。

德·瑞纳夫人也浑身哆嗦，因为她与丈夫相隔只有几步远。她赶快把手递给于连，希望这样的小动作能躲过丈夫的视线，也让于连不要靠得太近。德·瑞纳先生继续谩骂那些政敌，于连在这只伸给他的手上印满了热情的吻。

德·瑞纳夫人感到眩晕，“怎么！我难道爱上他了？”她在心中对自己说，“我这个结了婚的女人，会坠入情网！这种使我燃烧的热情，我可从来不曾对我的丈夫有过。可是，我也没什么对不起我丈夫。”这样想，能让她那充满罪恶感的心灵得到一点儿慰藉。显然，她真的恋爱了。

于连轻轻地握紧这只手，他感觉到了征服之后的快感，然而对他来讲这并不是真正的多情，而只是一种开脱和欢娱。

回到自己的卧室，他对自己取得的胜利感到骄傲。“是的，我打了一次胜仗，但应该把这种骄傲情绪立即消灭，乘胜追击。”

德·瑞纳夫人今晚又不能闭上眼睛了，于连在她的手上印遍了火热的吻。在她的心里，这些吻都是热情的，这种感觉是幸福的，她从来没有接受过如此动人的吻，但她并不想因此而冲昏头脑。她那纯洁的心里，不希望有一点点的污垢，她要保持自己完美的形象。因此，她让自己的头脑逐渐清醒过来，让自己的理想重新主宰自己，尽量约束自己。于是，她下定决心，一定要用冷静的态度去面对于连。

跌入爱河

一天清晨，他们相约在花园见面，忘我地感受着彼此的温存。最后她看到他向她行完一个礼之后，立刻就走。她感到现在已经不再是要不要拒绝这个情人，而是有可能永远地失去他了。

于连向德·瑞纳先生请了三天假，他来到了山区。他要在大自然中理清自己的思绪。

几天后于连回到了德·瑞纳家。他离开的这几天，生活对德·瑞纳夫人来说是痛苦，她病了。当她看见了于连后，她马上恢复了健康。

在德·瑞纳夫人的要求下，他简单地讲了讲他的这趟旅行情况。他大为惊奇的是，她在听他讲的时候，显得非常焦虑不安，面色由红变白。

她注视着他的眼睛，心激烈地跳动，几乎控制不住了。

她最后鼓起勇气，用颤抖的、流露出她全部热情的声音对他说：

“您要离开您的学生，另谋高就吗？”

德·瑞纳夫人的眼神和声音使于连感到惊讶。“这个女人爱上我了，这样一个上流社会的夫人，怎么可以爱上一个穷小子，这会让人耻笑的。”他对自己说。他犹豫不决地回答：“离开这些如此可爱的孩子，我会感到非常难过，但是也许必须如此。”在说这句傲慢的话时，一股强烈的憎恨感情在他胸中燃烧，他也感到了复仇似的快感。德·瑞纳夫人一边听他说话，一边欣赏着他的才智、他的美貌。然而他的可能离开，令她的心好像碎了一样，面色也越加异样。

当晚，他们仍然坐在了花园里。他们一坐定，于连就立刻行使他已经获得的特权，大着胆子把嘴唇印上他漂亮的女邻座的胳膊，并且握住了她的手，她也握紧他的手。

于连整个晚上情绪都不好，最后竟把德·瑞纳夫人的手放开了。这个举动使那可怜的女人心烦意乱，她的手绝望地放在椅子上，还在等待。

她的热情让她丧失了理智，她竟然重新抓住了于连心不在焉地放在椅背上的手。有客人来吃饭的时候他奉陪末座，那些高傲的贵族总是带着一种屈尊俯就的笑容望着他。

他刚刚下定的决心，使他感到一阵快活。

他又对自己说：“爱情充满了她的心，这是个向她那个愚蠢的丈夫进行报复的好机会。”他继续在心里说道：“我还有另外的理由必须在这个女人身上取得成功。有朝一日我发迹了，万一有人责备我干过家庭教师这个低贱的职业，我可以告诉他，是爱情迫使我从事这项工作的。”

在桌子下面，于连再一次从德·瑞纳夫人的手里把自己的手抽回来，然后又抓住它，不停地玩弄着它。她几乎瘫软在椅子上。将近午夜，回到客厅里去的时候，她轻轻地对他说：“您现在还想走吗？”

“我非走不可，因为您太美了，我无法忍受这份温柔的诱惑……”第二天，刚在花园里坐下，没等天完全黑下来，于连就把嘴凑近德·瑞纳夫人的耳朵，对她说：

“夫人，今天夜里两点钟，我要到您的卧房里去。”

德·瑞纳夫人指责了于连的无礼，她还重重地说了一个“呸”字，红着脸走掉了。